1927

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych,

podpisana w Tiranie dnia 12 listopada 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 listopada 2003 r. została podpisana w Tiranie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA	AGREEMENT	MARREVESHJE
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych	**between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Albania on cooperation and mutual assistance in customs matters**	**ndermjet Qeverise se Republikes se Polonise dhe Qeverise se Republikes se Shqiperise lidhur me bashkepunimin dhe asistencen e ndesjellte mbi çeshtjet doganore**
Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Albanii, zwane	The Government of the Republic of Poland and the Government	Qeveria e Republikes se Polonise dhe Qeveria e Republikes se

dalej „Umawiającymi się Stronami",

of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Shqiperise, ketej e tutje referuar si "Pale Kontraktuese";

pragnąc rozwijać współpracę w dziedzinie cła i uznając znaczenie wzajemnej pomocy organów celnych,

Desiring to develop cooperation in customs matters and recognizing the importance of mutual assistance between Customs Authorities;

Duke deshiruar te zhvillojne bashkepunimin ne ceshtjet doganore dhe duke njohur rendesine e asistences se ndersjellte ndermjet Autoriteteve Doganore;

uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów społecznych, ekonomicznych i handlowych ich Państw,

Considering that the contraventions of customs laws are prejudicial to the social, economic and commercial interests of their countries;

Duke konsideruar se shkeljet e Legjislacionit Doganor jane te demshme per interesat sociale, ekonomike dhe tregtare te vendeve te tyre;

uznając, że nielegalny obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi przynosi szkodę interesom społecznym ich Państw,

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances causes harm to the social interests of their countries;

Duke konsideruar se trafiku i paligjshem i lendeve narkotike dhe substancave psikotrope shkakton demtim te interesave sociale te vendeve te tyre;

doceniając znaczenie zapewnienia prawidłowego wymiaru i poboru należności celnych związanych z przywozem i wywozem towarów, a także należytego stosowania środków polityki handlowej oraz przepisów dotyczących kontroli celnej,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper implementation of provisions of the customs laws on prohibition, restriction and control;

Duke konsideruar rendesine e sigurimit te percaktimit te sakte te detyrimeve doganore dhe detyrimeve te tjera te grumbulluara gjate importimit apo eksportimit te mallrave dhe zbatimin e sakte te dispozitave te ligjit doganor mbi ndalimet, kufizimet dhe kontrollin;

mając na uwadze zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 r. dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Duke mare ne konsiderate rekomandimet e Keshillit te Kooperimit Doganor mbi Asistencen e Ndesjellte Administrative, te 5 Dhjetorit 1953;

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Rane dakort per sa me poshte vijon:

Definicje

Definitions

Percaktime

Artykuł 1

Article 1

Neni 1

Użyte w niniejszej umowie określenia oznaczają:

The following terms used in the Agreement shall mean:

Termat e meposhtme te perdorura ne Mareveshje shpjegohen si:

1. „przepisy celne" — przepisy prawne obowiązujące na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Albanii dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów, a także ceł i innych opłat, jak również środków zakazu, ograniczeń i kontroli stosowanych przez organy celne;

1. "Customs laws" — legal provisions in force in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Albania concerning the importation, exportation and transit of goods as well as customs duties and any other charges and measures of prohibition, restriction or control applied by Customs Authorities;

1. "Ligje Doganore" — dispozitat ligjore ne fuqi ne territoret e Republikes se Polonise dhe Republikes se Shqiperise ne lidhje me importimin, eksportimin dhe tranzitimin e mallrave si dhe detyrimet doganore dhe taksat e tjera si dhe masat e ndalimit, kufizimit dhe kontrollit te ushtruara nga Autoritetet Doganore;

2. „organ celny" — w Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Finansów, a w Republice Albanii: Dyrek-

2. "Customs Authority" — for the Republic of Poland: the Minister of Finance and for the Repu-

2. "Autoritet Doganor" — per Republiken e Polonise: Ministri i Financave, per Republiken

toriat Generalny Ceł w Ministerstwie Finansów;

3. „należności celne" — wszelkie cła i inne opłaty wymierzane i pobierane zgodnie z przepisami celnymi;

4. „organ występujący z wnioskiem" — organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;

5. „organ proszony o pomoc" — organ celny, do którego zwrócono się z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;

6. „naruszenie przepisów celnych" — każde naruszenie przepisów celnych, jak również każde usiłowanie naruszenia tych przepisów;

7. „osoba" — zarówno osoba fizyczna, jak i osoba prawna, a w Rzeczypospolitej Polskiej również jednostki organizacyjne niemające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z obowiązującymi przepisami, dokonujące przywozu i wywozu towarów na obszar celny Państw Umawiających się Stron;

8. „środki odurzające" — substancje wymienione w wykazach Jednolitej konwencji o środkach odurzających z 1961 r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r., oraz w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r.;

9. „substancje psychotropowe" — substancje wymienione w wykazach Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r.

Zakres umowy

Artykuł 2

1. Organy celne, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, udzielać sobie będą wzajemnej pomocy w celu:

blic of Albania: Directorate General of Customs of Ministry of Finance;

3. "Customs duties" — any customs duties and other charges assessed and collected due to customs laws;

4. "Requesting authority" — the Customs Authority which makes a request for assistance in customs matters;

5. "Requested authority" — the Customs Authority which receives a request for assistance in customs matters;

6. "Contravention of customs laws" — any violation or attempted violation of customs laws;

7. "Person" — either natural or legal person and, in the Republic of Poland, also units having no legal personality, established according to the regulations in force, carrying on importation or exportation of goods into the customs territories of the States of the Contracting Parties;

8. "Narcotic drugs" — substances mentioned on the lists of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, done in New York on 30 March 1961, and United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, done in Vienna on 20 December 1988;

9. "Psychotropic substances" — substances mentioned on the lists of the Convention on Psychotropic Substances, done in Vienna on 21 February 1971.

Scope of Agreement

Article 2

1. The Customs Authorities shall, in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance in order to:

e Shqiperise: Drejtoria e Pergjithshme e Doganave e Ministrise se Financave;

3. "Detyrimet doganore" — cdo detyrim doganor dhe taksa te tjera te percaktuara dhe te grumbulluara bazuar ne ligjet doganore;

4. "Autoriteti Kerkues" — Autoriteti Doganor i cili ben nje kerkese per asistence ne ceshtjet doganore;

5. "Autoriteti i Kerkuar" — Autoriteti Doganor i cili merr nje kerkese per asistence ne ceshtjet doganore;

6. "Shkelje te ligjeve doganore" — cdo dhunim ose tentative per dhunim te ligjeve doganore;

7. "Person" — nje person fizik ose juridik, ndersa ne Republiken e Polonise, gjithashtu edhe njesi te cilat nuk kane personalitet legal, te vendosura ne perputhje me legjislacionin ne fuqi, qe kryejne import ose eksport mallrash per ne territorin doganor te Shteteve te Paleve Kontraktuese;

8. "Lende Narkotike" — substanacat e permendura ne listen e Konventes Standarte te Lendeve Narkotike te 1961, kryer ne New York me 30 Mars 1961 dhe Konventa e Kombeve te Bashkuara kunder Trafikut te Paligjshem te Lendeve Narkotike dhe Substancave Psikotrope, kryer ne Viene me 20 Dhjetor 1988;

9. "Substanca Psikotrope" — substancat e permendura ne listen e Konventes mbi Substancat Psikotrope, kryer ne Viene me 21 Shkurt 1971.

Fusheveprimi i Mareveshjes

Neni 2

1. Autoritetet Doganore, ne perputhje me dispozitat e percaktuara ne kete Mareveshje, do ti mundesojne njera-tjetres asistence me synim qe:

a) zapewniania przestrzegania przepisów celnych;

b) prowadzenia dochodzeń, zapobiegania i zwalczania naruszeń przepisów celnych;

c) właściwego wymiaru i poboru należności celnych;

d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych;

e) szkolenia i doskonalenia umiejętności zawodowych funkcjonariuszy celnych oraz zapoznawania ich ze środkami technicznymi wykorzystywanymi w pracy służb celnych.

2. Pomoc w zakresie niniejszej umowy udzielana będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym i w ramach kompetencji i możliwości organu proszonego o pomoc. W razie potrzeby organ ten może zwrócić się o udzielenie pomocy przez inny kompetentny organ.

a) ensure that customs laws are properly observed;

b) investigate, prevent and suppress contraventions of customs laws;

c) properly assess and collect customs duties;

d) exchange information and documents regarding application of the customs laws;

e) train and develop professional skills of customs officers and get them acquainted with technical equipment used by customs services.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the domestic legislation and within the competence and resources of the requested authority. If necessary, the requested authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

a) te sigurohen se ligjet doganore jane zbatuar saktesisht;

b) te investigohen, parandalohen dhe goditen shkeljet e legjislacionit doganor;

c) te grumbullohen dhe percaktohen me saktesi detyrimet doganore;

d) te shkembejne informacion dhe dokumenta lidhur me zbatimin e legjislacionit doganor;

e) te trainohen dhe te zhvillojne aftesite profesionale te punonjesve doganore dhe te familiarizohen ata me pajisjet teknike te perdorura nga sherbimet doganore.

2. Asistenca brenda kuadrit te kesaj Mareveshjeje do te jepet ne perputhje me legjislacionin kombetar dhe brenda kompetencave dhe burimeve te Autoritetit te Kerkuar. Nese eshte e nevojshme, Autoriteti i Kerkuar mund te rregulloje qe asistenca te mundesohet nga nje autoritet tjeter kompetent.

Przekazywanie informacji

Artykuł 3

1. Organy celne będą, z własnej inicjatywy lub na wniosek, przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje mogące pomóc w zapewnieniu prawidłowego:

a) przywozu towarów z terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony i nadania tym towarom właściwego przeznaczenia celnego;

b) poboru należności celnych wymierzanych przez organ celny, a w szczególności informacje, które mogą pomóc w określeniu wartości celnej towarów i ustaleniu ich klasyfikacji taryfowej;

c) stosowania środków polityki handlowej;

d) stosowania preferencyjnych lub niepreferencyjnych reguł pochodzenia towarów.

Supply of information

Article 3

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

a) transportation of goods from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party and placing the goods under proper customs procedure;

b) collection of customs duties levied by the Customs Authority and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their customs classification;

c) application of measures of trade policy;

d) application of the preferential or non preferential rules of origin of goods.

Furnizimi me informacion

Neni 3

1. Autoritetet Doganore, sipas kerkese do te furnizojne njera-tjetren me informacion i cili mund te ndihmoje ne arritjen e saktesise mbi:

a) transportin e mallrave nga territori i Shtetit te njeres Pale Kontraktuese ne territorin e Shtetit te Pales tjeter Kontraktuese dhe vendosjen e mallrave nen proceduren e duhur doganore;

b) grumbullimin e detyrimeve doganore te ushtruara nga Autoriteti Doganor dhe ne vecanti, informacion i cili mud te ndihmoje ne percaktimin e vleres se mallrave per qellime doganore dhe per percaktimin e klasifikimit doganor;

c) aplikimin e masave te politikave te politikes tregtare;

d) zbatimin e rregullave te origjines preferenciale ose jo-preferenciale te mallrave.

2. Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada żądanych informacji, podejmie działania w celu ich uzyskania.

2. If the requested authority does not have the information asked for, it shall take steps to obtain them.

2. Nese autoriteti i kerkuar nuk e ka informacionin qe i kerkohet, ai do te ndermarre hapa per ta perfituar ate.

Artykuł 4

Article 4

Neni 4

Organy celne będą udzielać sobie pomocy, którą uznają za konieczną dla właściwego stosowania przepisów celnych, szczególnie kiedy posiadają informacje dotyczące:

The Customs Authorities shall provide each other with assistance that they consider necessary for the correct application of customs laws, particularly when they obtain information pertaining to:

Autoritetet Doganore do ti mundesojne njera-tjetres asistence te cilen ato e konsiderojne te nevojshme per zbatimin korrekt te ligjeve doganore, vecanerisht kur kane informacion lidhur me:

a) działań naruszających lub mogących naruszać takie przepisy, jeżeli działania te interesują organ celny drugiej Umawiającej się Strony;

a) operations which contravene or would contravene customs laws and which may be of interest to the other Contracting Party;

a) veprime te cilat shkelin ose mund te shkelin ligjet doganore dhe te cilat mund te jene me interes per Palen tjeter Kontraktuese;

b) nowych środków i metod wykorzystywanych do popełniania naruszeń przepisów celnych;

b) new means or methods used in committing such operations;

b) mjete dhe metoda te reja te perdorura ne kryerjen e ketyre veprimeve;

c) towarów, które są przedmiotem naruszeń przepisów celnych;

c) goods known to be subject to contravention of customs laws;

c) mallra te njohura si subjekt per shkelje te legjislacioit doganor;

d) technik zwalczania przestępczości, które mogą być użyteczne w walce z naruszeniami przepisów celnych, w szczególności środków pomocy technicznej przydatnych w zwalczaniu takich naruszeń;

d) enforcement techniques that might be useful in suppressing contraventions and, in particular, any technical aids found to be helpful in combating contraventions of customs laws;

d) teknika antikontrabande qe mund te jene te dobishme per goditjen e kontravajtjeve dhe ne vecanti, mjete teknike te cilat mund te jene te dobishme per goditjen e kontravajtjeve te ligjeve doganore;

e) obserwacji i wniosków wynikających ze stosowania nowych technik zwalczania przestępczości.

e) observations and conclusions resulting from application of new enforcement techniques.

e) gjetje dhe konkluzione qe rezultojne nga aplikimi i teknikave te reja te antikontrabandes.

Artykuł 5

Article 5

Neni 5

1. Organy celne w celu aktywizacji działań związanych z zapobieganiem, prowadzeniem dochodzeń i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, w możliwie krótkim terminie, bez wniosku, udzielają sobie informacji o:

1. In order to activate work on investigation, prevention and combat against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, Customs Authorities, without request and in possible short time, shall provide each other with information on:

1. Me synim nxitjen e punes mbi investigimin, parandalimin dhe luften ndaj trafikut te paligjshem te lendeve narkotike dhe substancave psikotrope, Autoritetet Doganore, pa kerkese dhe ne kohen me te shkurter te mundur, do ti mundesojne njera-tjetres informacioin mbi:

a) osobach, o których wiadomo, że zajmują się nielegalnym obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi;

a) persons known to be engaged in smuggling or illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

a) Personat e njohur si te implikuar ne kontrabanden apo trafikun e paligjshem te lendeve narkotike dhe substancave psikotrope;

b) wszelkiego rodzaju środkach transportu, kontenerach i przesyłkach, o których wiadomo, że są wykorzystywane do nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi.

b) any means of transports, containers or parcels known to be used for smuggling narcotic drugs and psychotropic substances.

b) Mjetet e transportit, konteineret apo pakot e njohura si te perdorura per kontrabanden e lendeve narkotike dhe substancave psikotrope.

2. Organy celne, bez wniosku, przekazują sobie informacje o sposobach i metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, a także o skuteczności nowych metod ich kontroli.

2. The Customs Authorities, without requests, supply to each other information on means and methods used in illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances as well as the efficiency of new methods of their control.

2. Autoritetet Doganore, pa kerkese, do te furnizojne njera-tjetren me informacion mbi mjetet dhe metodat e perdorura ne trafikun e paligjshem te lendeve narkotike dhe substancave psikotrope si dhe mbi eficiencen e metodave te reja te kontrollit te tyre.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 mogą być rozszerzone o udzielanie informacji o substancjach, które są stosowane do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych.

3. Provisions of paragraphs 1 and 2 may be applied to the substances used in production of narcotic drugs and psychotropic substances.

3. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 mund te aplikohen per substancat e perdorura ne prodhimin e lendeve narkotike dhe substancave psikotrope.

4. Informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą być przekazywane innym organom administracji państwowej zajmującym się zwalczaniem narkomanii oraz nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi.

4. Information mentioned in paragraphs 1 and 2 may be transferred to other authorities of the state administration which are engaged in combating against the drug addictions and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. Informacioni i permendur ne paragrafet 1 dhe 2 mund tu transmetohet autoriteteve te tjera te administrates shteterore qe jane te perfshira ne luften kunder droges dhe trafikut te paligjshem te lendeve narkotike dhe substancave psikotrope.

Przekazywanie dokumentów, raportów i dowodów

Artykuł 6

Supply of documents, reports and evidence

Article 6

Furnizimi me dokumenta, raporte dhe evidenca

Neni 6

1. Organy celne będą przekazywać sobie wzajemnie, z własnej inicjatywy lub na wniosek, raporty, dowody lub poświadczone kopie dokumentów zawierające informacje dotyczące ujawnionych lub planowanych działań, naruszających lub mogących naruszać przepisy celne.

1. The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws.

1. Autoritetet Doganore, me inisiativen e vet ose sipas kerkese, do te furnizojne njera-tjetren me raporte, rregjistra apo evidenca ose kopje te certifikuara te dokumentave qe japin gjithe informacionin e mundshem mbi aktivitetet e zbuluara apo planifikuara, qe mund te perbejne ose duket se perbejne nje shkelje te legjislacionit doganor.

2. Dokumenty, o których mowa w ustępie 1, mogą być zastąpione informacjami sporządzonymi z zastosowaniem techniki elektronicznego przetwarzania danych.

2. The documents, provided for in paragraph 1, may be replaced by computerized information.

2. Dokumentat e pershkruara ne paragrafin 1 mund te zevendesohen me informacion te kompjuterizuar.

3. Wyjaśnienia dotyczące wykorzystania dokumentów lub informacji sporządzonych z zastosowaniem techniki elektronicznego przetwarzania danych powinny być przekazywane jednocześnie z tymi dokumentami i informacjami.

3. All relevant information for the interpretation or utilization of the documents or computerized data should be supplied at the same time.

3. I gjithe informacioni i nevojshem per interpretimin dhe shfrytezimin e dokumentave ose te dhenave te kompjuterizuara duhet te jepet ne te njejten kohe.

Kontrola nad osobami, towarami i środkami transportu

Artykuł 7

Control of persons, goods and means of transport

Article 7

Kontrolli i personave, mallrave dhe mjeteve te transportit

Neni 7

Organy celne będą, na wniosek, sprawować kontrolę nad:

The Customs Authorities shall, upon request, maintain surveillance over:

Autoritete Doganore sipas kerkese, do te kryejne mbikeqyrje mbi:

a) osobami, co do których istnieją dowody lub podejrzenia, że naruszyły lub naruszają przepisy celne;

b) towarami, których przywóz, wywóz lub przewóz może spowodować naruszenie przepisów celnych oraz

c) środkami transportu i kontenerami, co do których istnieją dowody lub podejrzenia, że były, są lub mogą zostać wykorzystane z naruszeniem przepisów celnych.

a) persons to whom there are proofs or suspicions that they contravened or are contravening the customs laws;

b) goods of which import, export or transit may cause contravention of the customs laws; and

c) means of transport and containers to which there are proofs or suspicions that they were or may be used in contravening the customs laws.

a) persona per te cilet ka prova ose dyshime se kane shkelur ose jane duke shkelur legjislacionin doganor;

b) mallra per te cilat importi, eksporti apo tranziti i tyre mund te sjelle shkelje te legjislacionit doganor; dhe

c) mjete transporti dhe konteniere per te cilat ka prova ose dyshime se jane perdorur apo mund te perdoren ne shkeljen e legjislacionit doganor.

Współpraca techniczna

Artykuł 8

Współpraca techniczna organów celnych w zakresie spraw celnych będzie polegać na:

a) wymianie funkcjonariuszy celnych lub ekspertów, jeżeli jest to obustronnie korzystne dla celów rozwinięcia znajomości technik celnych;

b) wymianie informacji i doświadczeń w zakresie wykorzystania sprzętu do wykrywania przestępstw celnych;

c) wymianie informacji naukowych i technicznych dotyczących stosowania prawa celnego.

Technical cooperation

Article 8

Technical cooperation of the Customs Authorities in the area of customs matters shall include:

a) exchange of customs officers or experts when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's customs techniques;

b) exchange of information and experience in usage of detection equipment;

c) exchange of professional and technical data relating to application of customs laws.

Bashkepunimi teknik

Neni 8

Bashkepunimi teknik i Autoriteteve Doganore ne fushen e ceshtjeve doganore do te perfshije:

a) shkembimin e punonjesve te doganes ose eksperteve kur kjo ka interes reciprok per qellime te avancimit te perdorimit te teknikave doganore te njeri-tjetrit;

b) shkembimin e informacionit dhe eksperiencave ne perdorimin e pajisjeve detektuese;

c) shkembimin e te dhenave profesionale dhe teknike lidhur me zbatimin e legjislacionit doganor.

Wykonanie wniosków

Artykuł 9

1. Organ proszony o pomoc prowadzi postępowanie wyjaśniające w sprawach o naruszenie przepisów celnych. Wyniki postępowania wyjaśniającego przekazuje organowi występującemu z wnioskiem.

2. Organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu występującego z wnioskiem na uczestniczenie w czynnościach wyjaśniających, o których mowa w ustępie 1.

3. Organy celne, na wniosek, mogą upoważnić funkcjonariuszy organów celnych do występowania w charakterze ekspertów lub świadków w postępowaniu administracyjnym lub sądowym, w ra-

Execution of requests

Article 9

1. The requested authority shall initiate all official inquiries concerning operations which are contrary to customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting authority.

2. The requested authority may allow the customs officers of the requesting authority to take part in the inquires mentioned in paragraph 1.

3. The Customs Authorities, upon request, may authorize their officials to appear as experts or witnesses in administrative or judicial proceedings carried out in the territory of the State of the

Ekzekutimi i kerkeses

Neni 9

1. Autoriteti i Kerkuar do te nise kerkime zyrtare lidhur me operacione te cilat jane ne kundershtim me legjislacionin doganor. Ai do t'i komunikoje rezultatet e ketij hetimi autoritetit kerkues.

2. Autoriteti i kerkuar mund te lejoje punonjesit e doganes se autoritetit kerkues te marrin pjese ne hetimet e permendura ne paragrafin 1.

3. Autoritetet Doganore, sipas kerkese, mund te autorizojne punonjesit e tyre te paraqiten si eksperte apo deshmitare ne proceset penale apo administrative te kryera ne territorin e Shtetit te Pales

mach udzielonego przez organy celne pełnomocnictwa, w sprawach objętych niniejszą umową.

Wniosek taki musi szczegółowo wskazywać, w jakiej sprawie i w jakim charakterze upoważniony funkcjonariusz organu celnego będzie występować.

4. Przedstawiciele organu celnego, którzy znaleźli się w okolicznościach przewidzianych w niniejszej umowie na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, powinni legitymować się urzędowym pełnomocnictwem. Nie mogą być umundurowani i uzbrojeni.

Wykorzystanie informacji i dokumentów

Artykuł 10

1. Informacje i dokumenty, otrzymane w ramach niniejszej umowy, nie będą wykorzystywane w innych celach niż te, które są określone w umowie, bez pisemnej zgody organu, który je dostarczył. Postanowienie to nie ma zastosowania do informacji i dokumentów dotyczących naruszenia przepisów celnych odnoszących się do środków odurzających i substancji psychotropowych.

2. Organ otrzymujący informacje i dokumenty sam przyznaje im odpowiednią klauzulę tajności, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym jego Państwa oraz zgodnie z indywidualnym charakterem każdej sprawy.

3. Organy celne Umawiających się Stron mogą, zgodnie z celami i zakresem niniejszej umowy, wykorzystywać informacje i dokumenty otrzymane zgodnie z niniejszą umową jako dowody w postępowaniu sądowym i administracyjnym.

Wnioski o pomoc

Artykuł 11

1. Wnioski o pomoc, stosownie do niniejszej umowy, przekazywane będą w formie pisemnej. Do wniosków będą załączone dokumenty niezbędne do ich realizacji.

other Contracting Party within the authorisation granted by the Customs Authorities and in cases covered by this Agreement.

The request for appearance shall clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

4. When, in the circumstances provided for by this Agreement, the customs officials are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they shall at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall neither be in uniform nor carry arms.

Use of information and documents

Article 10

1. The information and documents received under this Agreement shall not be used for other purposes other than those specified in this Agreement without written consent of the Customs Authority that supplied them. This provision is not applicable to information and documents concerning contraventions of customs laws relating to narcotic drugs and psychotropic substances.

2. The authority receiving the information and documents shall grant them an appropriate secrecy clause, in accordance with the domestic legislation of its State and pursuant to the individual character of each case.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, due to the scope and range of the present Agreement, use the information and documents received according to the present Agreement in judicial and administrative proceedings.

Requests for assistance

Article 11

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. Urgent re-

tjeter kontraktuese brenda autorizimit te dhene nga Autoritetet Doganore dhe per rastet e mbuluara nga kjo Mareveshje.

Kerkesa per paraqitje duhet te pasqyroje qarte se per cfare ceshtjeje dhe me cfare kapaciteti do te paraqitet ky punonjes.

4. Kur ne rastet e parashikuara ne kete Mareveshje punonjesit doganore do te jene prezent ne territorin e Shtetit te Pales tjeter Kontraktuese, ata ne cdo kohe duhet te jene ne gjendje te paraqesin prova te pozicionit te tyre zyrtar. Ata nuk duhet te veshin uniforme dhe as te mbajne arme.

Perdorimi i informacionit dhe dokumentave

Neni 10

1. Informacioni dhe dokumentat e mara sipas kesaj Mareveshjeje nuk do te perdoren per qellime te tjera vec atyre te specifikuara ne kete Mareveshje pa miratimin me shkrim te Autoritetit Doganor qe i ka derguar ato. Dispozitat nuk do te jene te zbatueshme per informacionet dhe dokumentet qe kane te bejne me shkelje te legjislacionit doganor lidhur me lendet narkotike dhe substancat psikotrope.

2. Autoriteti qe merr informacionin dhe dokumentat do t'u garantoje atyre nivelin e duhur te konfidencialitetit, ne perputhje me legjislacionin kombetar te ketij Shteti dhe ne perputhje me karakterin individual te cdo rasti.

3. Autoritetet Doganore te Paleve Kontraktuese, per shkak te fushes se mbulimit dhe nivelit te kesaj Mareveshjeje, do ta perdorin informacionin dhe dokumentat e marra sipas kesaj Mareveshjeje ne proceset penale dhe administrative.

Kerkesa per asistence

Neni 11

1. Kerkesat ne zbatim te kesaj Mareveshjeje do te behen me shkrim. Dokumentet e nevojshme per ekzekutimin e nje kerkese te tille duhet te bashkeshoqerojne ker-

Pilne wnioski mogą być przekazywane ustnie. Muszą być one potwierdzone na piśmie tak szybko, jak to możliwe.

2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1, będą zawierać następujące informacje:

a) określenie organu celnego występującego z wnioskiem;

b) charakter postępowania;

c) przedmiot wniosku;

d) prawne i faktyczne uzasadnienie wniosku;

e) nazwy i adresy osób, których dotyczy postępowanie, jeśli są znane, oraz

f) krótki opis sprawy oraz kwestie prawne z nią związane.

3. Wnioski przedkładane będą w języku angielskim lub w innym języku możliwym do przyjęcia przez organ proszony o pomoc.

4. W przypadku gdy wniosek nie spełnia wymogów, o których mowa w ustępach 1, 2 lub 3, organ proszony o pomoc może żądać jego poprawienia lub uzupełnienia.

5. Żądanie poprawienia lub uzupełnienia wniosku, o czym jest mowa w ustępie 4, powinno nastąpić nie później niż w terminie 2 miesięcy od dnia otrzymania wniosku.

Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy

Artykuł 12

1. Jeżeli organ proszony o pomoc uzna, że realizacja wniosku może przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu, interesom gospodarczym lub innym istotnym interesom jego Państwa, to może odmówić udzielenia pomocy całkowicie lub częściowo albo uzależnić realizację wniosku od spełnienia określonych warunków.

2. Jeżeli organ celny prosi o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wnios-

quests may be submitted orally. They shall be confirmed in writing as soon as possible.

2. The request mentioned in paragraph 1 shall include the following information:

a) the Customs Authority making the request;

b) nature of the proceedings;

c) the object of the request;

d) legal and factual justification for the request;

e) the names and addresses of persons concerned in the proceedings, if known; and

f) a brief description of the matter under consideration and legal elements involved.

3. The request shall be submitted in English or in other language acceptable to the requested authority.

4. If a request does not meet the formal requirements mentioned in paragraphs 1, 2 or 3, the requested Authority may demand its correction or completion.

5. Demand for correction or completion of the request mentioned in paragraph 4, shall be done not later then 2 months from the date of receiving the request.

Exceptions from the liability to render assistance

Article 12

1. If the requested authority consider that compliance with the request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, economic interests or other essential interests of its State, it may refuse, entirely or in part, to provide it or may provide it only if certain conditions are met.

2. If the Customs Authority requests assistance which it would not be able to give if requested, it

kesen. Kerkesat urgjente mund te behen me goje. Ato duhet te konfirmohen me shkrim sa me shpejt te jete e mundur.

4. Kerkesat e permendura ne paragrafin 1 te ketij Neni do te perfshijne informacionin e meposhtem:

a) Autoritetin Doganor qe ben kerkesen;

b) natyren e procesit;

c) objekti i kerkeses;

d) ligjet dhe faktet qe justifikojne kerkesen;

e) emrat dhe adresat e personave qe kane te bejne me procesin, nese dihen; dhe

f) nje pershkrim te shkurter te ceshtjes qe trajtohet si dhe elementet ligjore te perfshire.

3. Kerkesa duhet te dergohet ne Anglisht ose ne nje gjuhe tjeter te pranueshme nga Autoriteti i Kerkuar.

4. Nese kerkesa nuk i permbush standartet formale te pemendura ne paragrafet 1, 2 ose 3, Autoriteti i Kerkuar mund te kerkoje korrektimin ose kompletimin e kerkeses.

5. Kerkesa per korrektimin ose kompletimin e kerkeses se permendur ne paragrafin 4 duhet te behet jo me vone se dy muaj nga data e marrjes se kerkeses.

Perjashtime nga detyrimi per te dhene asistence

Neni 12

1. Nese Autoriteti i Kerkuar eshte i mendimit se pergjigja ndaj nje kerkese mund te bie ndesh me sovranitetin, sigurine, rendin publik, interesat ekonomike ose interesa te tjera themelore te Shtetit te vet, asistenca mund te refuzohet, e tera ose pjeserisht ose mund te permbushet vetem ne baze respektimit te disa kushteve te caktuara.

2. Nese Autoriteti Doganor ben nje kerkese per Asistence, i cili vete nuk do te mund ta permbushte

ku zwrócić uwagę na ten fakt. Spełnienie takiej prośby będzie zależało od uznania organu proszonego o pomoc.

3. Jeżeli prośba o pomoc nie może być spełniona, organ występujący z wnioskiem będzie niezwłocznie poinformowany pisemnie o przyczynach odmowy udzielenia pomocy.

shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested authority.

3. If assistance is refused, the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting authority without delay.

nese i kerkohej dicka e tille, kjo gje duhet te theksohet ne kerkese. Ne kete rast varet nga Autoriteti i Kerkuar vendimi nese do ti pergjigjet nje kerkese te tille.

3. Nese asistenca refuzohet, shkaqet per refuzimin duhet ti njoftohen me shkrim Autoritetit Kerkues pa vonese.

Koszty

Artykuł 13

1. Umawiające się Strony zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, świadków i tłumaczy, innych niż urzędnicy państwowi.

2. Nadzwyczajne koszty wynikające z technicznej współpracy, o których mowa w ustępie 1, będą przedmiotem specjalnych porozumień między organami celnymi Umawiających się Stron.

Costs

Article 13

1. The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts, witnesses and interpreters other than government employees.

2. Extraordinary costs resulting from the technical cooperation mentioned in paragraph 1 shall be the object of special arrangements between Customs Authorities of the Contracting Parties.

Shpenzimet

Neni 13

1. Palet Kontraktuese do te heqin dore nga cdo kerkese per riimbursimin e shpenzimeve te dala gjate venies ne zbatim te Mareveshjes ne fjale, me perjashtim te shpenzimeve lidhur me deshmitaret, ekspertet dhe shpenzimet per perkthyesit qe nuk jane punonjes shteterore.

2. Shpenzimet jo te zakonsme qe rezultojne nga bashkepunimi teknik i permendur ne paragrafin 1 do te jene objekt i rregullimeve te vecanta ndermjet Autoriteteve Doganore te Paleve Kontraktuese.

Udzielanie pomocy

Artykuł 14

1. Umowa wykonywana będzie bezpośrednio przez organy celne Umawiających się Stron. Porozumienia wykonawcze określające szczegóły współpracy realizowanej w ramach niniejszej umowy mogą być zawierane przez organy celne Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony, za obopólną zgodą, będą dążyć do rozwiązywania problemów lub wątpliwości wynikających z interpretacji lub stosowania niniejszej umowy.

Rendering of assistance

Article 14

1. The present Agreement shall be implemented directly between the Customs Authorities. The implementation arrangements specifying details of cooperation realised under the present Agreement may be concluded between the Customs Authorities of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties, by mutual consent, shall endeavour to resolve problems or doubts resulting from interpretation or application of the present Agreement.

Dhenia e asistences

Neni 14

1. Mareveshja ne fjale do te zbatohet direkt ndermjet Autoriteteve Doganore. Rregullimet implementuese qe specifikojne detajet e bashkepunimit te realizuar sipas Mareveshjes ne fjale mund te konkludohen ndermjet Autoriteteve Doganore te Paleve Kontraktuese.

2. Palet Kontraktuese, me konsensus te ndersjellte, do te perpiqen te zgjidhin problemet apo dyshimet qe rezultojne nga interpretimi apo zbatimi i Mareveshjes ne fjale.

Zakres stosowania

Artykuł 15

Niniejsza umowa stosowana będzie na obszarze celnym Rzeczypospolitej Polskiej i obszarze celnym Republiki Albanii.

Territory of application

Article 15

This Agreement shall apply to the customs territory of the Republic of Poland and to the customs territory of the Republic of Albania.

Zbatimi territorial

Neni 15

Kjo Mareveshje do te zbatohet ne territorin doganor te Republikes se Polonise dhe ne territorin doganor te Republikes se Shqiperise.

Wejście w życie i wypowiedzenie

Artykuł 16

Umawiające się Strony potwierdzą wzajemnie w drodze wymiany not spełnienie wszelkich koniecznych do wejścia w życie umowy wymogów prawnych ich Państw. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 17

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

SPORZĄDZONO w Tiranie dnia 12 listopada 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, albańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej umowy tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu Republiki Albanii

Entry into force and termination

Article 16

The Contracting Parties shall confirm each other by an exchange of diplomatic notes that all national legal requirements of its States, necessary for its entry into force, have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the last note has been received.

Article 17

This present Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by the notification by either Contracting Party; in such a case it shall cease to be in force after six months from the date of termination.

DONE in Tirana on the 12 day of November 2003, in two originals in the Polish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English language text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

For the Government of the Republic of Poland

For the Government of the Republic of Albania

Hyrja ne fuqi dhe perfundimi

Neni 16

Palet Kontraktuese do ti konfirmojne njera-tjetres nepermjet shkembimit te notave diplomatike se te gjitha kerkesat ligjore kombetare te Shteteve te veta, te nevojshme per hyrjen ne fuqi te Mareveshjes jane permbushur. Mareveshja do te hyje ne fuqi ne diten e tridhjete pas marrjes se notes se fundit.

Neni 17

Kjo Marreveshje eshte menduar te jete e pakufizuar ne kohe. Mund te perfundoje nepermjet njoftimit te njeres prej Paleve Kontraktuese; ne kete rast Mareveshja do te pushoje se qeni ne fuqi gjashte muaj pas dates se perfundimit.

E NENSHKRUAR ne Tirane me 12.11.2003, ne dy origjinale, secila ne gjuhet Polonisht, Shqip dhe Anglisht, ku te gjitha tekstet jane njelloj autentike. Ne rast divergjencash perkthimi te dispozitave te kesaj Mareveshjeje, do te mbizoteroje teksti ne gjuhen Angleze.

DESHMITARE per sa me siper, te poshteshenuarit, te autorizuar posacerisht, kane nenshkruar kete Mareveshje.

Per Qeverine e Republikes se Polonise

Per Qeverine e Republikes se Shqiperise

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,

— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 13 maja 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*